

**ENGLISH CODE-SWITCHING IN NEPALI LITERATURE:
A CASE OF SAYA**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education**

**Submitted By
Shiv Raj Pandeya**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2015

**ENGLISH CODE-SWITCHING IN NEPALI LITERATURE:
A CASE OF SAYA**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

**Submitted By
Shiv Raj Pandeya**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2015**

**T.U. Reg. No. 9-2-329-672-2008
Second Year Examination
Roll No: 280608/2070**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 10/08/2015
Date of Submission: 17/09/2015**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Mr. **Shiv Raj Pandeya** has prepared this thesis entitled '**English Code-switching in Nepali Literature: A Case of Saya**' under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date:

.....

Dr. Anju Giri (Supervisor)

Professor

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee:**

Signature

Dr. Anjana Bhattarai

Professor and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

.....

Chairperson

Dr. Anju Giri (Supervisor)

Professor

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

.....

Member

Mr. Khem Raj Joshi

Teaching Assistant

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

.....

Member

Date: 10/08/2015

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation and Approval Committee:**

	Signature
Dr. Anjana Bhattarai
Professor and Head	Chairperson
Department of English Education	
T.U., Kirtipur, Kathmandu	
Dr. Anju Giri (Supervisor)
Professor	Member
Department of English Education	
Chairperson	
English and Other Foreign Languages	
Education Subject Committee	
T.U., Kirtipur, Kathmandu	
Dr. Ram Ekwel Singh
Reader	Member
Department of English Education	
T.U., Kirtipur, Kathmandu	

Date: 22/09/2015

DECLARATION

I hereby declare, to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date:.....

.....

Shiv Raj Pandeya

DEDICATION

Dedicated

to

My parents who have devoted their entire life to uplift and enlighten my life.

ACKNOWLEDGEMENTS

This task of thesis writing has really taken me to a newer world. As a result, I have felt a new experience in the context of my study. I have come to the realization that it is a part of the intensive study that gives a person an insight into self-study. In course of writing this thesis, I have fully been inspired by the invaluable cooperation, suggestion, guidance and counselling of various persons. Therefore, first of all, I would like to express my sincere gratitude to my respected Guruma and thesis supervisor **Dr. Anju Giri**, Professor, Department of English Education, T.U. for her guidance, encouragement, useful comments and invaluable suggestions to complete the task. Without her regular encouragement and constructive feedback, this work would never see the light of completion.

I am very much grateful to my guruma **Dr. Anjana Bhattarai**, Professor and Head, Department of English Education, T.U. for all the support she provided to me. Likewise, my gratitude goes to **Mr. Khem Raj Joshi**, Teaching Assistant, Department of English Education, T.U., for his suggestion and cooperation in course of carrying out this research work.

I am thankful to **Prof. Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Mr. Raj Narayan Yadav, Mr. Bhesh Raj Pokharel, Mrs. Madhu Neupane, Mr. Ashok Shapkota, Mr. Guru Prasad Paudel, Mr. Resham Acharaya** and **Mr. Laxmi Parasad Ojha** for their academic inspirations and suggestions.

Thanks to **Mrs. Madhavi Khanal** and **Mrs. Nabina Shrestha** for their support in providing me with the material from the library.

I am equally thankful to all respondents who kindly provided me with their information required to accomplish this study.

Specially, I would like to thank to **Mr. Deepak Saud, Mr. Pradeep Singh Aidi, Mr. Basant Bhatta, Mr. Harish Prasad Bhatta, Mr. Madhav Nepal, Mr. Ram Prasad Joshi, Mr. Nav Raj Bohara, Mr. Pashupati Lamsal** and all the friends for providing materials and ideas regarding this study.

Last but not least, I can never miss this opportunity to extend my thanks to my family members and relatives who have always been with me in every hardship.

Shiv Raj Pandeya

ABSTRACT

This research work entitled ‘**English code-switching in Nepali Literature: A case of Saya**’ is an attempt to find out the instances of English codes mixed in the Nepali novel *Saya*. English codes were explored in terms of medical terminologies and sentence types and language functions. The novel for this research was selected by using non- random sampling purposive sampling procedure. For this research study, the secondary data were collected from the novel. For the purpose of data collection I applied observation and used diary to take notes. The collected data from the novel were analysed and interpreted descriptively by using language as a primary way of analysis. The major findings of the study are that different language functions like, thanking, expressing joy, questioning, taking leave, clarifying, prohibiting, expressing surprise, warning and scolding are served by simple English exponents in the Nepali novel *Saya*. Similarly, we can find the instances of various medical terminologies used in the novel. For example, capsule, hospital, coma, ulcer and so on.

This thesis is divided into five different chapters. The first chapter, Introduction deals with background of the study, statement of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definition of the key terms. Similarly, the second chapter consists of the review of the theoretical literature, review of the empirical literature, implication of the review for the study, and conceptual framework. The third chapter deals with the methodological aspect under which design and method of the study, population, sample and sampling strategy, study area/field, data collection tools and techniques, data collection procedure and data analysis and interpretation procedure. The fourth chapter focuses on the analysis and interpretation of data and the summary/discussion of the results. And finally, the fifth chapter of the study consists of conclusion and recommendations of the study for policy making level and practice level with some directions for the future research works.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Table of contents</i>	<i>ix</i>
<i>List of Symbols and Abbreviations</i>	<i>xii</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xiii</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-6
1.1 Background of the Study	1
1.1.1 Code	2
1.1.2 Language Change	2
1.1.3 An Introduction of the Nepali Novel saya	3
1.2 Statement of the problem	4
1.3 Objectives of the study	5
1.4 Research Questions	5
1.5 Significance of the Study	5
1.6 Delimitations of the Study	6
1.7 Operational Definitions of the key terms	6

CHAPTER TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE	7-15
2.1 Review of Theoretical Literature	7
2.1.1 Code-switching	7
2.1.2 Code-mixing	8
2.1.3 Code-switching and code-mixing: Relationship and Differences	9
2.1.4 Reasons for Code-switching and Code-mixing	11
2.1.5 Medical terminologies	11
2.2 Review of Empirical Literature	12
2.3 Implication of the Review of the Study	14
2.4 Conceptual Framework	15
CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY	16-18
3.1 Design and method of the study	16
3.2 Population, Sample and Sampling Strategy	17
3.3 Study Area/ Field	17
3.4 Data Collection tools and Techniques	17
3.5 Data Collection Procedure	17
3.6 Data Analysis and Interpretation procedure	18
CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF RESULT	19-27
4.1 Analysis and interpretation of Data	19
4.1.1 Holistic Analysis of English Expressions	19

4.1.2 Structure of the English Sentences Mixed in Saya	20
4.1.3 Analysis of Language Functions in Different Contexts	22
4.1.4 Medical Terminologies	25
4.1.5 Word Class Analysis of Medical Terminologies	26
4.2 Summary/ Discussion of Findings	27
CHAPTER FIVE: CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS	29-31
5.1 Conclusions of the Study	29
5.2 Recommendations	30
Policy Related	30
Practice Related	30
Further Research Related	31
REFERENCES	32-33
APPENDICES	34-37

LIST OF ABBREVIATIONS

CUP	Cambridge University Press
Ed.	Edition
ISBN	International Standard Book Number
M.ED.	Masters of Education
No.	Number
OALD	Oxford Advanced Learner's Dictionary
TU	Tribhuvan University
Viz.	Videlicet (namely)

LIST OF TABLES

Table 1: Medical Terminologies	24
Table 2: Word Class Analysis of the Medical Terminologies	24